

Women in the Workforce

Bulgarian transcript:

Когато се замисля малко повече за детайлите, си давам сметка, че дискриминацията съществува. Първо, факт е, че жените работят извън дома. Но това... много е трудно да се каже дали това е, защото не съществува дискриминация или защото жените нямат друг избор. Въпросът е, че в България заплатите не са много високи. И за да може едно семейство да се издържа и да има добър стандарт на живот, независимо каква е професията на бащата, няма да е достатъчно, ако той е единственият член на семейството, който работи. Именно поради тази причина и бащата, и майката в един дом имат работа.

Но е много интересно, когато се замислиш какво става, когато свърши работният ден. Жената и мъжът работят наравно, еднакви часове, може би една и съща позиция. Тоест, понякога дори жената е много по-натоварена на работата, отколкото мъжа. Но когато се върнат вкъщи след края на работния ден, обикновено, може би в 80-90% от случаите, жената е тази, която се прибира и върши почти всичката домакинска работа. Жената е тази, която пере, глади, приготвя вечерята, почиства, защото в България (може би в Щатите или някъде другаде в по-развитите страни, едно семейство, което е средна класа, може да си позволи да има чистачка, или да има някой, който да помага с децата); в България това все още почти не съществува и ако съществува, то е само за най-богатите хора. Тоест, за да се свършат всички неща в къщата, това трябва да го направят хората, които живеят там. И просто така се случва, че в България това е жената в дома. И както споменах, тя върши всички тези дейности, докато мъжът най-вероятно гледа телевизия или спи. Разбира се, това не са всички случаи, това са просто някои наблюдения, които аз съм имала. Има изключения, особено сред младите хора, много от тях си поделят тези задачи, но все още е много патриархално общество.

Така че, трудно е да се прецени. Има неща в България, които дават свобода на жената. Това, че тя работи, че има професия, ѝ дава възможност, ако в един момент от живота си иска да се отдели от мъжа си, да може да го направи без да се притеснява толкова много за това как ще бъде самостоятелна. И другото нещо, което мисля, че е много добре направено в България, е че една жена след като има дете може да излезе в отпуска по майчинство, което трае доста дълго. Предполагам, че сега е около година, но по-рано, когато моята майка например ме е родила, е имала две до три години, в които тя не е трябвало да се върне на работа, но позицията и е била запазена. Имало е човек, който я е замествал тези години. Но тя е имала гаранцията, че когато е искала да се върне на работа, е можела да го направи. И по този начин жените в България са имали възможността да направят и двете – да имат деца и да работят.

English translation:

When I think about it, I realize that discrimination does exist. First, it is true that women work outside of the home. But it is very difficult to say whether that is [the case] due to [the fact that] there is no discrimination, or whether women have no other choice. The thing is that wages in Bulgaria are not very high. So in order for one family to support itself and have a decent standard of living, no matter what the father's profession is, it would not be enough [for them to live comfortably] if he was the only family member who worked. That is the reason why both the father and the mother in the household have jobs.

But it is very interesting to think about what happens when the work day ends. Women work on equal terms with men, [they work] equal hours, perhaps the same job. That is to say, sometimes a wife's job is much busier than that of her husband. But usually when they go back home after the end of the work day, perhaps in 80-90% of the cases, it is the wife who comes back home and does all the household tasks. It is the woman who does laundry, irons [clothes], cooks dinner, organizes, because in Bulgaria (perhaps in the States or somewhere else - in more developed countries - a middle class family can afford to have a housekeeper or someone who would help with the kids); in Bulgaria that barely exists, and if it does, it is limited to the richest. That means that in order for all chores to be done, they have to be done by the people who live there. And it just so happens that in Bulgaria it is the woman [who does that]. As I mentioned, she takes care of all the activities [related to household chores] while the husband is most probably watching TV or sleeping. Of course, that is not the case in all [households], those are just some observations that I have had. There are exceptions, especially among young people; many of the divide those tasks, but the society is still very patriarchal.

So, it's difficult to make any conclusions. There are things in Bulgaria that give women freedom. The fact that she works [and] has a profession gives her the opportunity to leave her husband without worrying too much about being on her own, if that is what she wants to do at a certain point in her life. And the other thing that I think has been very well done in Bulgaria is that after a woman gives birth to a child, she can go on a fairly long maternity leave. I guess that [maternity leave] is currently one year long, but back when my mom had me, for example, she had two to three years during which she did not have to go back to work, yet they kept her position open for her. There was someone who worked as her substitute during those years. But she had the guarantee that she would be able to return to work whenever she wanted to do so. That is how Bulgarian women have been able to do both things – to have children and to have jobs.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.